Le livre du prophète Malachie

CHAP. I, 1 : TITRE.

1 Sentence. Parole de YAHWEH à Israël* par
l'intermédiaire de Malachie.

1. CHAP. I, 2-5 : L'AMOUR DE YAHWEH POUR SON PEUPLE.

2 Je vous ai aimés, dit YAHWEH ; et vous dites† :
« En quoi nous as-tu aimés ? » — Esaü n'est-il
pas frère de Jacob ? — oracle de YAHWEH ; et j'ai
aimé Jacob,
3 mais j'ai haï Esaü ; j'ai fait de ses montagnes
une solitude, et *livré* son héritage aux chacals du
désert‡.
4 Si Edom dit : « Nous avons été détruits,
mais nous rebâtirons les ruines, » — ainsi parle
YAHWEH des armées : Eux, ils bâtiront, et moi,
je renverserai ; et l'on dira d'eux : « Territoire
d'iniquité, peuple contre lequel YAHWEH est
irrité pour toujours. »
5 Vos yeux le verront, et vous vous direz : « Que
YAHWEH soit glorifié§ sur le territoire d'Israël ! »

---

* **1,1** À Israël, à tout le peuple revenu de l'exil et composé surtout de Judéens. † **1,2** *Vous dites* : c'est sa misère présente qui fait parler ainsi Israël. ‡ **1,3** *Aux chacals du désert* ; LXX, *en prairies du désert.* § **1,5** *Que Yahweh soit glorifié* ou *Yahweh est grand. — Sur le territoire d'Israël.* D'autres : *au delà du territoire d'Israël.*

2. Chap. i, 6-14 : Aux prêtres, à propos des offrandes. — Loin d'honorer Yahweh, les prêtres lui présentent des victimes indignes de lui (i, 6-9) : mieux vaudrait qu'il n'y eût plus de sacrifices (i, 10). Le sacrifice universel (i, 11). Contraste avec ce que font les prêtres (i, 12-14).

6 Un fils honore son père, et un serviteur son
maître. Or, si je suis père, moi, où est l'honneur
qui m'*appartient* ? Et si je suis Seigneur, où est la
crainte qui m'*est due* ? dit Yahweh des armées,
à vous, prêtres, qui méprisez mon nom. Vous
dites : « En quoi avons-nous méprisé ton nom ? »
7 En ce que vous apportez sur mon autel un
pain souillé*. Et vous dites : « En quoi t'avons-
nous souillé ? » *En ce que* vous dites : « La table
de Yahweh est chose vile. »
8 Quand vous présentez une *bête* aveugle pour
la sacrifier, il n'y a pas de mal ! Et quand vous
en amenez une boiteuse et malade, il n'y a pas
de mal ! Va donc l'offrir à ton gouverneur ?
T'agréera-t-il† ? Te sera-t-il favorable ? dit
Yahweh des armées.
9 Et maintenant, suppliez donc Dieu d'avoir
pitié de vous ! C'est par votre main que cela
s'est fait ; sera-t-il amené par vous à avoir des
égards ? dit Yahweh des armées.

---

* **1,7** *Un pain souillé*, expression désignant toutes les offrandes. — *En quoi t'avons-nous souillé ?* LXX, *en quoi l'avons-nous souillé ? — En ce que vous dites* etc. : *vous agissez comme si vous pensiez que la table de Yahweh*, c.-à-d. l'autel, est chose vile, dont on n'a pas à se soucier beaucoup, puisqu'elle ne rapporte aucun profit.

† **1,8** *T'agréera-t-il ?* LXX (Alex, et Sinait.), Vulg. *L'agréera-t-il ?*

10 Que l'un d'entre vous ne ferme-t-il plutôt
les portes, pour que vous n'embrasiez pas mon
autel en pure perte ! Je ne prends pas plaisir en
vous, dit YAHWEH des armées, et je n'agrée pas
d'offrande de votre main.‡
11 Car, du lever du soleil à son coucher, mon
nom est grand parmi les nations, et en tout lieu
on offre à mon nom de l'encens et une oblation
pure, car mon nom est grand parmi les nations,
dit YAHWEH des armées.§
12 Et vous, vous le profanez quand vous dites :
« La table du Seigneur est souillée, et ce qu'elle
rapporte n'est qu'une méprisable nourriture*. »
13 Et vous dites : « Voici ! Quel ennui ! » et vous
la dédaignez, dit YAHWEH des armées. Et vous
amenez ce qui est dérobé†, ce qui est boiteux
et ce qui est malade, et vous présentez cette
offrande ! Puis-je l'agréer de votre main ? dit
YAHWEH.
14 Maudit soit le fraudeur, celui qui, ayant dans
son troupeau un mâle, fait un vœu, et sacrifie
au Seigneur une *bête* chétive ! Car je suis un
grand roi, dit YAHWEH des armées, et mon nom

‡ **1,10** Mieux vaudrait supprimer tout à fait les sacrifices, en fermant les portes du parvis intérieur, où se trouvait l'autel des holocaustes. § **1,11** Ce verset est appliqué par la tradition catholique au sacrifice de la loi nouvelle. — *On offre à mon nom de l'encens et une oblation pure.* Vulg. *On fait des sacrifices et on offre à mon nom une oblation pure.* Les LXX sont pareils à l'hébreu ; le mot *minchâh*, *oblation* est rendu par θυσία. * **1,12** *Et ce qu'elle rapporte n'est qu'une nourriture méprisable* ; m. à m., *et son revenu est méprisable, sa nourriture.* † **1,13** *Dérobé*, ou peut-être, selon le sens de la même racine en arabe, *mutilé*.

est redouté chez les nations.

2

3. Chap, ii, 1-9 : Châtiment des prêtres — Malédiction (ii, 1-3). Fidélité de Lévi à l'alliance (11, 4-7) ; les prêtres l'ont pervertie (11, 8, 9).

1 Maintenant donc, *c'est* pour vous *qu'est* ce
décret, ô prêtres.
2 Si vous n'écoutez pas et si vous ne prenez
pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit
Yahweh des armées, j'enverrai contre vous la
malédiction, et je maudirai* vos bénédictions ;
— et déjà je les ai maudites, parce que vous
n'avez pas pris à cœur ! —
3 Voici que je ferai manquer vos semences†, je
répandrai du fumier sur vos visages, le fumier
de vos fêtes, et on vous emportera avec lui.
4 Vous saurez alors que je vous ai adressé
ce décret, afin que mon alliance avec Lévi
demeure‡, dit Yahweh des armées.
5 Mon alliance avec Lévi fut *une alliance de* vie
et de paix, et je lui donnai ces biens ; *une alliance de* crainte§, et il me craignit et trembla devant
mon nom.
6 La loi de vérité était dans sa bouche, et il
ne se trouvait pas d'iniquité sur ses lèvres ; il

---

* **2,2** *Je maudirai*, je changerai en malédiction. † **2,3** *Je ferai manquer vos semences*, les semences du peuple dont les prêtres ont la dime. LXX et Vulg., *je vous retirerai l'épaule de la victime* : sens en meilleur rapport avec le contexte. ‡ **2,4** *Demeure*, ce qui ne peut être obtenu que par la punition des prêtres prévaricateurs. § **2,5** *De crainte*, la religion.

marchait avec moi dans la paix et la droiture, et
il détourna du mal un grand nombre *d'hommes*.
7 Car les lèvres du prêtre gardent la science, et
de sa bouche on demande l'enseignement, parce
qu'il est l'ange de YAHWEH des armées.*
8 Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie ;
vous en avez fait trébucher un grand nombre
dans la loi† ; vous avez perverti l'alliance de
Lévi, dit YAHWEH des armées.
9 Et moi, à mon tour, je vous ai rendus
méprisables et vils pour tout le peuple, parce
que vous ne gardez pas‡ mes voies et que vous
avez égard aux personnes en *appliquant* la loi.

4. CHAP. II, 10-16 : AUX JUIFS EN GÉNÉRAL : UN DOUBLE ABUS. — Mariages avec les étrangères (11, 10-12). Divorces (11, 13-16).

10 N'y a-t-il pas un même père pour nous tous ?
Un même Dieu ne nous a-t-il pas *tous* créés ?
Pourquoi sommes-nous infidèles l'un envers
l'autre, profanant l'alliance de nos pères ?§
11 Juda est infidèle, et une abomination est
commise en Israël et à Jérusalem ; car Juda
profane ce qui est consacré à YAHWEH, ce que

---

* **2,7** L'une des fonctions principales du prêtre était d'instruire le peuple dans la vraie doctrine. Comp. Lév. x, 11 ; — *L'ange*, ou le messager de Yahweh. † **2,8** *Dans la loi*, dans l'observation des préceptes divins. ‡ **2,9** *Parce que vous ne gardez pas* ; ou bien, *dans la mesure où vous ne gardez pas. — Et que vous avez égard* etc. D'autres en faisant dépendre ce membre de phrase de la négation et en interprétant autrement la formule : *et que vous n'avez pas égard à la loi* (Van Hoonacker). § **2,10** Comp. Esd 10 et Neh 13, sur les mariages des Israélites avec des femmes des pays voisins.

Yahweh aime ; il épouse la fille d'un dieu étranger.
12 Pour l'homme qui fait cela, que YAHWEH retranche des tentes de Jacob celui qui veille et celui qui répond*, et celui qui offre l'oblation à YAHWEH des armées !
13 Voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de YAHWEH, *vous le couvrez* de pleurs et de gémissements, en sorte que YAHWEH n'a plus égard à l'oblation, et qu'il ne reçoit plus de votre main une *offrande* agréable.
14 Et vous dites : « Pourquoi ? » — Parce que YAHWEH a été témoin† entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et la femme de ton alliance.
15 Aucun n'a fait cela, ayant du reste de l'Esprit *divin*. — » Et que *fit* l'Un‡ ? » — Il cherchait une postérité divine. Prenez donc garde à votre vie, et que *nul* ne soit infidèle à la femme de sa

---

* **2,12** *Celui qui veille et celui qui répond*, locution proverbiale : à un tel homme que Dieu enlève tout descendant ! Au lieu de celui qui veille, les LXX suggéreraient la leçon *témoin* (*'ed* au lieu de *'êr*), *témoin et répondant*, tout appui humain ; le coupable, d'après la suite de la phrase, serait aussi privé d'appui auprès de Dieu. † **2,14** *À été témoin*, au moment du divorce, pour condamner l'époux infidèle. ‡ **2,15** *Que fit l'Un* ; Vulg., n'est-ce pas le même Dieu qui a fait la femme, comme il a fait l'homme, et l'Esprit n'est-il pas commun aux deux ? Et que veut ce Dieu ? Que de l'homme et de la femme naisse une sainte postérité, ce qui est impossible avec le renvoi des femmes Israélites et le mariage avec des femmes étrangères. Cette première partie du vers. est difficile. — *Et que nul ne soit infidèle* ; LXX, *et ne sois pas infidèle*.

jeunesse.

16 Car je hais§ la répudiation, dit YAHWEH, le
Dieu d'Israël ; car c'est couvrir de violence son
vêtement, dit YAHWEH des armées. Prenez donc
garde à votre vie et ne soyez pas infidèles.

5.CHAP. II, 17 — III, 24 : LE JOUR DE YAHWEH. — Paroles provocatrices des impies (ii, 17). Yahweh vient, précédé de son messager (iii, 1). Il exercera d'abord son jugement contre les fils de Lévi (iii, 2-4), puis il purifiera le peuple (iii, 5), qui reviendra, apportant fidèlement ses dîmes (iii, 6-10a), et sera comblé de bénédictions (iii, 10b-12). Dieu mettra fin aux anxiétés de ses serviteurs (iii, 13-17), en châtiant les méchants (iii, 18, 19) et en favorisant ceux qui observent sa loi (iii, 20-22). Retour d'Élie (iii, 23, 24).

17 Vous avez fatigué YAHWEH par vos paroles.
Et vous dites : « En quoi l'avons-nous fatigué ? »
— En disant : « Quiconque fait le mal est bon
aux yeux de YAHWEH, et en ces gens-là il prend
plaisir ! » Ou bien : « Où est le Dieu de la
justice ? »

3

1 Voici que j'envoie mon messager, et il
préparera* le chemin devant moi ; et soudain
viendra dans son temple le Seigneur que vous

---

§ **2,16** *Car je hais… car c'est couvrir* (m. à m., *et il couvre*). D'autres : *celui qui par haine répudie… couvre de violence son vêtement.* * **3,1** *Il préparera* : comp. Isa 40, 3. — *L'ange de l'alliance*, probablement identique avec Yahweh.

cherchez, l'ange de l'alliance que vous désirez.
Voici, il vient, dit YAHWEH des armées.
2 Et qui soutiendra le jour de sa venue, et qui
restera debout quand il apparaîtra ? Car il sera
comme le feu du fondeur, comme la potasse des
foulons.
3 Il s'assoira, fondant et purifiant l'argent ; il
purifiera les fils de Lévi, et les épurera comme
l'or et l'argent ; et ils seront pour YAHWEH des
ministres qui lui présenteront l'oblation selon la
justice ;
4 et l'oblation de Juda et de Jérusalem sera
agréable à YAHWEH comme aux anciens jours,
comme dans les années d'autrefois.
5 Je m'approcherai de vous pour le jugement,
et je serai un témoin prompt contre les en-
chanteurs, contre les adultères, contre ceux qui
jurent faussement, contre ceux qui extorquent
au mercenaire son salaire, qui *oppriment* la
veuve et l'orphelin, qui repoussent l'étranger, et
qui ne me craignent pas, dit YAHWEH des armées.
6 C'est parce que moi, YAHWEH, je ne change
pas, que vous, les enfants de Jacob, vous n'avez
pas été consumés.†
7 Depuis les jours de vos pères, vous vous êtes
écartés de mes ordonnances et vous ne les avez
pas observées. Revenez à moi et je reviendrai à
vous, dit YAHWEH des armées. — Et vous dites :
« En quoi reviendrons-nous ? » —
8 Un homme *oserait-il* frauder Dieu, que vous
me fraudiez ? — Et vous dites : « En quoi

† **3,6** M. à m. *Car moi Yahweh, je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.*

t'avons-nous fraudé ? » — Dans la dîme et la part
à prélever.
9 Vous êtes frappés, vous, de la malédiction‡,
et moi, vous me fraudez, vous, toute la nation !
10 Apportez toute la dîme au trésor et qu'il y ait
des vivres dans ma maison ! Et mettez-moi donc
à l'épreuve en ceci, dit YAHWEH des armées : si
je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux,
et si je ne répands pas sur vous la bénédiction
jusqu'à surabondance.
11 Pour vous, je chasserai l'*insecte* qui dévore ;
il ne vous détruira plus les fruits du sol, et la
vigne ne sera plus stérile pour vous dans la
campagne, dit YAHWEH des armées.
12 Toutes les nations vous diront heureux, car
vous serez un pays de délices, dit YAHWEH des
armées.
13 Vos paroles sont dures contre moi, dit
YAHWEH. Et vous dites : « Qu'avons-nous dit de
toi entre nous ? »
14 — Vous avez dit : « Inutile de servir Dieu ;
qu'avons-nous gagné à observer ses préceptes
et à marcher avec tristesse devant YAHWEH des
armées ? »
15 Et maintenant, nous proclamons heureux les
impies ; ils prospèrent, ceux qui font le mal ; ils
tentent Dieu, et *pourtant* ils échappent. »
16 Alors ceux qui craignent YAHWEH se sont
entretenus§ les uns avec les autres. Et YAHWEH a

‡ **3,9** *Vous êtes frappés de malédiction* ; m. à m., *vous êtes maudits de malédictions*, parce que vous me fraudez. § **3,16** *Alors se sont entretenus* ; LXX, *ainsi se sont entretenus*, m. à m., *ont dit ces choses. — Un livre de souvenir*, un mémorial.

été attentif, il a entendu, et un livre de souvenir
a été écrit devant lui, pour ceux qui craignent
YAHWEH et qui respectent son nom.
17 Au jour que je prépare*, dit YAHWEH des
armées, ils seront pour moi un bien particulier,
et je serai pour eux plein de tendresse, comme
un homme est plein de tendresse, pour son fils
qui le sert.
18 Et vous verrez de nouveau† la *différence*
entre le juste et le méchant, entre celui qui sert
Dieu et celui qui ne le sert pas.
19 Car voici que le jour vient, ardent comme
une fournaise. Tous les orgueilleux, tous ceux
qui font le mal seront du chaume, et le jour qui
vient les embrasera, dit YAHWEH des armées, en
sorte qu'il ne leur laissera ni racine, ni rameau.‡
20 Mais pour vous qui craignez mon nom, se
lèvera un soleil de justice, et la guérison sera
dans ses rayons§ ; vous sortirez et vous bondirez
comme des veaux d'étable.
21 Vous foulerez les méchants, car ils seront
comme de la cendre sous la plante de vos pieds,
au jour que je prépare, dit YAHWEH des armées.
22 Souvenez-vous de la loi de Moïse mon servi-
teur, auquel je donnai en Horeb des préceptes
pour tout Israël et des ordonnances.

---

* **3,17** *Au jour que je prépare* ; ou bien, *au jour où j'agirai.*
† **3,18** *Et vous verrez de nouveau* ; m. à m., *et vous reviendrez et vous verrez* ; ce qu'on interprète aussi : *et vous changerez d'avis et vous verrez* (Van Hoonacker). ‡ **3,19** constituent dans la Vulg. le chap, iv, 1-6. § **3,20** *Dans ses rayons* ; litt., *dans ses ailes.* — Veaux d'étable, qu'on y engraisse.

23 Voici que je vous envoie Élie, le prophète*,
avant que vienne le jour de YAHWEH, grand et
redoutable.
24 Il ramènera le cœur des pères vers les
enfants et le cœur des enfants vers les pères, de
peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre
d'anathème†.

* **3,23** *Je vous envoie Élie, le prophète*, et le type de l'activité prophétique. † **3,24** Élie s'efforcera de ramener ses contemporains à la piété des jours anciens et à l'imitation des pères et des patriarches.

Sainte Bible néo-Crampon Libre

The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre translation

Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation de la traduction catholique française de Crampon

copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.
- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.
- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-24

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Jun 2025 from source files dated 24 Jun 2025

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849